

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 295



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 52

4. decembra 2009

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
	I <i>Uznesenia, odporúčania a stanoviská</i>	
	UZNESENIA	
	<b>Rada</b>	
2009/C 295/01	Uznesenie Rady z 30. novembra 2009 o pláne na posilnenie procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní <sup>(1)</sup> .....	1
	STANOVISKÁ	
	<b>Komisia</b>	
2009/C 295/02	Stanovisko Komisie z 30. novembra 2009 týkajúce sa plánu na úpravu likvidácie rádioaktívneho odpadu, ktorý vzniká v zariadení na spracovanie odpadu a kvapalného odpadu STED nachádzajúcom sa vo Francúzsku v lokalite Cadarache, v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome.....	4

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

## II Oznámenia

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

**Komisia**

2009/C 295/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5641 – APOLLO/PLIANT) <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 295/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5687 – CVC/Subsidiaries of Interbrew Central European Holding) <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 295/05	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5624 – Nokia/SAP/JV) <sup>(1)</sup> .....	6
2009/C 295/06	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5662 – NIBC/ABN AMRO FUND/MID OCEAN GROUP) <sup>(1)</sup> .....	6

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

**Komisia**

2009/C 295/07	Výmenný kurz eura .....	7
2009/C 295/08	Stanovisko poradného výboru pre koncentrácie prijaté na zasadnutí 4. júna 2009 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding – Spravodajca: Poľsko .....	8
2009/C 295/09	Záverečná správa vo veci COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding [Podľa článkov 15 a 16 rozhodnutia Komisie 2001/462/ES, ESUO z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21)] .....	9
2009/C 295/10	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 22. júna 2009, ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú so spoločným trhom a s Dohodou o EHP (Vec COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding) [oznámené pod číslom K(2009) 4608] <sup>(1)</sup> .....	11



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

## UZNESENIA

## RADA

## UZNESENIE RADY

z 30. novembra 2009

**o pláne na posilnenie procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 295/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

keďže:

- (1) Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd (ďalej len „dohovor“) predstavuje v Európskej únii spoločný základ pre ochranu práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní, ktoré na účely tohto uznesenia zahŕňa predsúdne a súdne konania.
- (2) Okrem toho je dohovor, ako ho vykladá Európsky súd pre ľudské práva, e pre členské štáty dôležitým základom pre vzájomnú dôveru v ich systémy trestného súdnictva a posilňovanie tejto dôvery. Zároveň však existuje priestor pre vykonanie ďalších opatrení zo strany Európskej únie s cieľom zabezpečiť úplné vykonávanie a dodržiavanie noriem dohovoru, ako aj zabezpečiť konzistentné uplatňovanie príslušných noriem a zvýšiť existujúce štandardy.
- (3) Európska únia úspešne vytvorila priestor slobody pohybu a pobytu, z ktorého majú občania prínos vo forme stále častejšieho cestovania, štúdiá alebo práce v rámci iných krajín ako krajiny, v ktorej majú pobyt. Odstránenie vnútorných hraníc a narastajúce uplatňovanie práva na voľný pohyb a pobyt však viedlo k nárastu počtu osôb podieľajúcich sa na trestnom konaní v inom členskom štáte ako štáte ich pobytu. V týchto situáciách je otázka procesných práv podozrivých a obvinených osôb zvlášť dôležitá, keďže je potrebné zaručiť právo na spravodlivé konanie.
- (4) Hoci sa na úrovni Európskej únie prijali rôzne opatrenia na zabezpečenie vysokej úrovne bezpečnosti občanov, existuje rovnaká potreba riešiť konkrétne problémy, ktoré môžu vzniknúť, ak je nejaká osoba podozrivá alebo obvinená v trestnom konaní.
- (5) To si vyžaduje osobitné opatrenia týkajúce sa procesných práv, aby sa zabezpečilo spravodlivé trestné konanie. Takéto opatrenia, ktoré môžu zahŕňať právne predpisy, ako aj iné opatrenia, posilnia dôveru občanov v to, že Európska únia a jej členské štáty budú chrániť a zaručovať ich práva.
- (6) Európska rada v Tampere dospela v roku 1999 k záveru, že v kontexte vykonávania zásady vzájomného uznávania by sa malo začať pracovať i na tých aspektoch procesného práva, pre ktoré sa spoločné minimálne normy považujú za potrebné na uľahčenie uplatňovania zásady vzájomného uznávania pri dodržaní základných právnych zásad členských štátov (záver 37).
- (7) Aj v Haagskom programe z roku 2004 sa ustanovuje, že ďalšia realizácia vzájomného uznávania ako základného kameňa justičnej spolupráce znamená vytváranie rovnocenných noriem procesných práv v trestnom konaní, na základe štúdií o existujúcej úrovni záruk v členských štátoch a pri riadnom rešpektovaní ich právnych tradícií (bod III 3.3.1.).

- (8) Vzájomné uznávanie vychádza z predpokladu, že príslušné orgány členských štátov dôverujú systémom trestného súdnictva ostatných členských štátov. Na účely posilnenia vzájomnej dôvery v rámci Európskej únie je dôležité, aby dohovor dopĺňali normy Európskej únie na ochranu procesných práv, ktoré sú riadne vykonané a uplatňované v členských štátoch.
- (9) Nedávne štúdie preukázali, že odborníci široko podporujú opatrenia Európskej únie o procesných právach zabezpečované prostredníctvom právnych predpisov a iných opatrení a že je potrebné posilniť vzájomnú dôveru medzi justičnými orgánmi v členských štátoch<sup>(1)</sup>. V rovnakom zmysle sa vyjadril aj Európsky parlament<sup>(2)</sup>. Európska komisia vo svojom oznámení v súvislosti so štokholmským programom<sup>(3)</sup> konštatuje, že posilnenie práv obhajoby je kľúčovou otázkou pre zachovanie vzájomnej dôvery členských štátov a dôvery občanov v Európsku úniu.
- (10) Diskusie o procesných právach v súvislosti s Európskou úniou v uplynulých pár rokoch nevedli k žiadnym konkrétnym výsledkom. V oblasti justičnej a policajnej spolupráce sa však dosiahol značný pokrok v prípade opatrení na uľahčenie stíhania. Teraz nastal čas prijať opatrenia na zlepšenie rovnováhy medzi týmito opatreniami a ochranou procesných práv jednotlivcov. Je potrebné vynaložiť úsilie na posilnenie procesných záruk a dodržiavanie zásad právneho štátu v trestnom konaní bez ohľadu na to, kam a kde v Európskej únii sa občania rozhodnú cestovať, študovať, pracovať alebo žiť.
- (11) Vzhľadom na význam a komplexnosť týchto otázok je vhodné sa nimi zaoberať postupne a zároveň zabezpečiť ich celkovú konzistentnosť. Ak sa budeme v jednom momente zaoberať jednou oblasťou budúcich činností, môžeme sústrediť svoju pozornosť na každé jednotlivé opatrenie, aby sa mohli problémy identifikovať a riešiť spôsobom, ktorý každému opatreniu dodá pridanú hodnotu.
- (12) Vzhľadom na nevyčerpávajúcu povahu zoznamu opatrení ustanoveného v prílohe k tomuto uzneseniu by Rada mala tiež zvážiť možnosť zaoberať sa otázkou ochrany iných procesných práv, ako sú uvedené v danom zozname.
- (13) Každý nový legislatívny akt EÚ v tejto oblasti by mal byť v súlade s minimálnymi normami ustanovenými v dohovore, ako ho vykladá Európsky súd pre ľudské práva,

## PRIJÍMA TOTO UZNESENIE:

1. Na úrovni Európskej únie by sa mali prijať opatrenia s cieľom posilniť práva podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní. Takéto opatrenia môžu zahŕňať právne predpisy, ako aj iné opatrenia.
2. Rada schvaľuje „Plán na posilnenie procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní“ (ďalej len „plán“), ako sa uvádza v prílohe k tomuto uzneseniu, ako základ pre budúce opatrenia. Práva obsiahnuté v tomto pláne, ktorý by sa mohol doplniť o ďalšie práva, sa považujú za základné procesné práva a opatrenia týkajúce sa týchto práv by sa mali v tejto fáze uprednostniť.
3. Komisia sa vyzýva, aby predložila návrhy týkajúce sa opatrení vymedzených v pláne a predložila zelenú knihu uvedenú v písmene F.
4. Rada preskúma všetky návrhy predložené v súvislosti s plánom a zaväzuje sa riešiť ich prioritne.
5. Rada v súlade s príslušnými predpismi plne spolupracuje s Európskym parlamentom a náležite spolupracuje s Radou Európy.

<sup>(1)</sup> Pozri okrem iného „Analysis of the future of mutual recognition in criminal matters in the European Union“ (Analýza budúcnosti vzájomného uznávania v trestných veciach v Európskej únii), správa *Université Libre de Bruxelles* z 20. novembra 2008.

<sup>(2)</sup> Pozri napr. odporúčanie Európskeho parlamentu Rade zo 7. mája 2009 o rozvoji oblasti trestného súdnictva v Európskej únii, dokument 2009/2012(INI), bod 1 písm. a).

<sup>(3)</sup> „Priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov“, dokument KOM(2009) 262 (bod 4.2.2).

## PRÍLOHA

**PLÁN NA POSILNENIE PROCESNÝCH PRÁV PODOZRIVÝCH ALEBO OBVINENÝCH OSÔB V TRESTNOM KONANÍ**

Poradie práv uvedených v tomto pláne je orientačné. Zdôrazňuje sa, že vysvetlivky uvedené nižšie slúžia len ako námet navrhovaných opatrení a ich cieľom nie je vopred regulovať presný rozsah a obsah dotknutých opatrení.

**Opatrenie A: Preklad a tlmočenie***Stručné vysvetlenie:*

Podozrivá alebo obvinená osoba musí mať možnosť rozumieť, čo sa deje, a vyjadriť sa tak, aby jej bolo rozumieť. Podozrivá alebo obvinená osoba, ktorá nehovorí jazykom, ktorý sa používa v konaní, alebo mu nerozumie, potrebuje tlmočníka alebo preklad základných procesných dokumentov. Osobitná pozornosť by sa mala venovať potrebám podozrivých a obvinených osôb s poruchami sluchu.

**Opatrenie B: Poučenie o právach a informovanie o obvineniach***Stručné vysvetlenie:*

Osoba, ktorá je podozrivá alebo obvinená z trestného činu, by mala byť informovaná o svojich základných právach ústne alebo, ak je to vhodné, písomne, napr. prostredníctvom zoznamu práv. Okrem toho by mala dotknutá osoba urýchlene dostať informácie o povahe a dôvodoch obvinenia vzneseného voči nej. Osoba, ktorá bola obvinená, by mala mať vo vhodný čas právo aj na všetky informácie potrebné na prípravu svojej obhajoby, čo by samozrejme nemalo mať vplyv na riadny priebeh trestného konania.

**Opatrenie C: Právne poradenstvo a právna pomoc***Stručné vysvetlenie:*

Právo podozrivej alebo obvinenej osoby v trestnom konaní na právne poradenstvo (prostredníctvom právneho zástupcu) v čo najskoršej vhodnej fáze takéhoto konania je nevyhnutné na zabezpečenie spravodlivosti konania; právo na právnu pomoc by malo zabezpečiť účinný prístup k uvedenému právu na právne poradenstvo.

**Opatrenie D: Komunikácia s príbuznými, zamestnávateľmi a konzulárnymi orgánmi***Stručné vysvetlenie:*

Podozrivá alebo obvinená osoba, ktorá bola pozbavená osobnej slobody, sa urýchlene poučí o práve informovať o svojom pozbavení osobnej slobody aspoň jednu osobu, napríklad príbuzného alebo zamestnávateľa, pričom by tým nemal byť dotknutý riadny priebeh trestného konania. Ďalej sa podozrivá alebo obvinená osoba, ktorá bola pozbavená osobnej slobody v inom štáte než je jej vlastný, poučí o práve informovať o pozbavení osobnej slobody príslušné konzulárne úrady.

**Opatrenie E: Osobitné záruky podozrivých alebo obvinených osôb, ktoré sú ohrozené***Stručné vysvetlenie:*

S cieľom zabezpečiť spravodlivosť konania je dôležité, aby sa osobitná pozornosť venovala podozrivým alebo obvineným osobám, ktorý nechápu obsah alebo zmysel konania, napr. vzhľadom na ich vek, duševný alebo fyzický stav.

**Opatrenie F: Zelená kniha o väzbe***Stručné vysvetlenie:*

Čas, ktorý môže osoba stráviť vo väzbe pred prerokovaním veci súdom a počas súdneho konania, sa medzi jednotlivými členskými štátmi značne líši. Nadmerne dlhé obdobie väzby má na jednotlivca negatívne dôsledky, môže mať negatívny vplyv na justičnú spoluprácu členských štátov a nezodpovedá hodnotám, na ktorých je založená Európska únia. Preto by sa mali v tejto súvislosti v rámci zelenej knihy preskúmať vhodné opatrenia.

## STANOVISKÁ

## KOMISIA

## STANOVISKO KOMISIE

z 30. novembra 2009

týkajúce sa plánu na úpravu likvidácie rádioaktívneho odpadu, ktorý vzniká v zariadení na spracovanie odpadu a kvapalného odpadu STED nachádzajúcom sa vo Francúzsku v lokalite Cadarache, v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome

(Iba francúzske znenie je autentické)

(2009/C 295/02)

Dňa 3. júna 2009 Európska komisia prijala od vlády Francúzska v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euroatome všeobecné údaje týkajúce sa plánu na úpravu likvidácie rádioaktívneho odpadu, ktorý vzniká v zariadení na spracovanie odpadu a kvapalného odpadu STED nachádzajúcom sa vo Francúzsku v lokalite Cadarache.

Na základe týchto údajov a po porade so skupinou odborníkov vypracovala Komisia toto stanovisko:

1. Vzdialenosť medzi zariadením na spracovanie odpadu a kvapalného odpadu STED a najbližším bodom iného členského štátu, t. j. Talianska a Španielska, dosahuje 110 resp. 230 km
2. Plánovaná úprava bude pozostávať zo zvýšenia povolených limitov vypúšťania plynného trícia.
3. Pri bežnej prevádzke v dôsledku plánovanej úpravy nedôjde k vystaveniu obyvateľov iných členských štátov žiareniu, ktoré by mohlo ohroziť ich zdravie.
4. Pevný rádioaktívny odpad sa bude dočasne skladovať v tejto lokalite predtým, ako sa prevezie do zariadenia na likvidáciu odpadu schváleného francúzskou vládou.
5. V prípade neplánovaného uvoľňovania rádioaktívneho odpadu, ku ktorému môže dôjsť v dôsledku havárie typu a rozsahu, ktoré sú uvedené vo všeobecných údajoch, by dávky ožiarenia v iných členských štátoch nemali ohroziť zdravie obyvateľstva.

Komisia teda zastáva názor, že vykonávanie plánu na úpravu likvidácie rádioaktívneho odpadu zo zariadenia na spracovanie odpadu a kvapalného odpadu STED nachádzajúceho sa v lokalite Cadarache vo Francúzsku, a to za bežnej prevádzky, ako aj v prípade havárie typu a rozsahu, ktoré sú uvedené vo všeobecných údajoch, nespôsobí rádioaktívnu kontamináciu vody, pôdy alebo ovzdušia iného členského štátu.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu  
Andris PIEBALGS  
člen Komisie

## II

(Oznámenia)

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.5641 – APOLLO/PLIANT)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 295/03)

Dňa 26. novembra 2009 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5641. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.5687 – CVC/Subsidiaries of Interbrew Central European Holding)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 295/04)

Dňa 26. novembra 2009 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5687. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.5624 – Nokia/SAP/JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 295/05)

Dňa 26. novembra 2009 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5624. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.5662 – NIBC/ABN AMRO FUND/MID OCEAN GROUP)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 295/06)

Dňa 16. novembra 2009 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5662. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.



## IV

(Informácie)

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

3. decembra 2009

(2009/C 295/07)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,5120	AUD	Austrálsky dolár	1,6276
JPY	Japonský jen	133,17	CAD	Kanadský dolár	1,5873
DKK	Dánska koruna	7,4417	HKD	Hongkongský dolár	11,7180
GBP	Britská libra	0,90915	NZD	Novozélandský dolár	2,0881
SEK	Švédská koruna	10,3159	SGD	Singapurský dolár	2,0848
CHF	Švajčiarsky frank	1,5083	KRW	Juhokórejský won	1 746,64
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,0339
NOK	Nórska koruna	8,4390	CNY	Čínsky juan	10,3224
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,3060
CZK	Česká koruna	25,810	IDR	Indonézska rupia	14 248,95
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	5,0962
HUF	Maďarský forint	269,90	PHP	Filipínske peso	69,928
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	44,0300
LVL	Lotyšský lats	0,7079	THB	Thajský baht	50,074
PLN	Poľský zlotý	4,0977	BRL	Brazílsky real	2,5811
RON	Rumunský lei	4,2105	MXN	Mexické peso	19,1502
TRY	Turecká líra	2,2413	INR	Indická rupia	69,6650

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Stanovisko poradného výboru pre koncentrácie prijaté na zasadnutí 4. júna 2009 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding**

**Spravodajca: Poľsko**

(2009/C 295/08)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia predstavuje koncentráciu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách.
  2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámenú koncentráciu možno považovať za koncentráciu s významom pre celé Spoločenstvo podľa článku 1 ods. 3 nariadenia ES o fúziách.
  3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že je potrebné vziať do úvahy tieto trhy:
    - a) trhy služieb pravidelného leteckého spojenia v rámci osobnej leteckej dopravy rozdelené na základe dvojíc miest – „miesto pôvodu/miesto určenia“ („O&D“), pričom:
      - pokiaľ ide o trasy na krátke a stredné vzdialenosti, nepriame služby vo všeobecnosti nepredstavujú konkurenčné alternatívy priamych služieb,
      - pokiaľ ide o trasy na dlhé vzdialenosti, nepriame služby by mohli predstavovať konkurenčné alternatívy priamych letov medzi danou dvojicou miest, ak i) nepriame lety sa predávajú ako prípojné lety a ii) spôsobujú iba obmedzené predĺženie cesty (čas medzi spojmi je maximálne 150 minút);
    - b) trhy nákladnej leteckej dopravy na jednosmernom základe medzi Európou a niekoľkými africkými krajinami.
  4. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, že oznámená transakcia pôvodne navrhovaná oznamujúcou stranou by viedla k značnému narušeniu účinnej hospodárskej súťaže na spoločnom trhu alebo na jeho podstatnej časti, pokiaľ ide o osobnú leteckú dopravu na týchto trasách:
    - a) Brusel – Frankfurt;
    - b) Brusel – Mníchov;
    - c) Brusel – Hamburg a
    - d) Brusel – Zürich.
  5. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, že záväzky predložené oznamujúcou stranou môžu viesť k obnoveniu účinnej hospodárskej súťaže a zabezpečeniu, aby bola koncentrácia zlučiteľná so spoločným trhom na týchto trasách:
    - a) Brusel – Frankfurt;
    - b) Brusel – Mníchov;
    - c) Brusel – Hamburg a
    - d) Brusel – Zürich.
  6. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, že oznámená operácia nespôsobí značné narušenie hospodárskej súťaže na spoločnom trhu alebo na jeho podstatnej časti, pokiaľ ide o trhy osobnej leteckej dopravy na trasách na krátke, stredné a dlhé vzdialenosti.
  7. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, že oznámená operácia nespôsobí značné narušenie hospodárskej súťaže na spoločnom trhu alebo na jeho podstatnej časti, pokiaľ ide o trhy nákladnej leteckej dopravy.
  8. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená koncentrácia by mala byť vyhlásená za zlučiteľnú so spoločným trhom a s uplatňovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP pod podmienkou, že budú splnené záväzky uvedené v prílohe k návrhu tohto rozhodnutia.
-

**Záverečná správa vo veci COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding**

[Podľa článkov 15 a 16 rozhodnutia Komisie 2001/462/ES, ESUO z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21)]

(2009/C 295/09)

Návrh rozhodnutia dáva podnet na tieto pripomienky:

**Úvod**

Komisií bolo dňa 26. novembra 2008 podľa článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> (nariadenie o fúziách) doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Deutsche Lufthansa AG („Lufthansa“) má v úmysle získať výhradnú kontrolu nad podnikom SN Airholding SA/NV („SN“) prostredníctvom kúpy akcií. Podnik SN Airholding SA/NV je holdingovou spoločnosťou podniku SN Brussels Airlines.

**Postup vo fáze II**

Komisia 26. januára 2009 začala konanie na základe toho, že koncentrácia vyvolala vážne pochybnosti týkajúce sa jej zlučiteľnosti so spoločným trhom<sup>(2)</sup>. Následne boli 24. marca 2009 podniku Lufthansa oznámené námietky a 25. marca 2009 mu bol poskytnutý prístup k vyšetrovaciemu spisu Komisie. Komisia v oznámení námietok dospela k záveru, že koncentrácia vyvoláva obavy z narušenia hospodárskej súťaže, pokiaľ ide o týchto päť trás: Brusel – Frankfurt, Brusel – Mníchov, Brusel – Berlín, Brusel – Hamburg a Brusel – Zürich.

Podnik Lufthansa odpovedal na oznámenie námietok a požiadal o ústne vypočutie, ktoré sa uskutočnilo 15. apríla 2009. Oznamujúca strana bola na rozdiel od podniku SN na ústnom vypočutí formálne zastúpená. Niekoľko zamestnancov podniku SN sa však zúčastnilo vypočutia v rámci delegácie podniku Lufthansa.

Neskôr vyšlo najavo, že podnik SN nebol o námietkach informovaný priamo Komisiou, ale prostredníctvom právnych zástupcov oznamujúcej strany, ktorí tiež zastupovali podnik SN. Títo právni zástupcovia poskytli podniku SN nedôvernú verziu oznámenia námietok. Podnik SN formálne nedostal ani termín, v rámci ktorého by mohol vyjadriť svoje pripomienky alebo požiadať o ústne vypočutie. Hoci podnik SN v skutočnosti poskytol informácie k písomnej odpovedi podniku Lufthansa a bol zastúpený na ústnom vypočutí, poverenie informovať o oznámení námietok a vyzvať na predloženie pripomienok nemôže byť „subdelegované“ na oznamujúcu stranu. Komisia musí sama vykonať svoje právne povinnosti voči zúčastneným stranám podľa článku 13 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 802/2004<sup>(3)</sup> (vykonávacie nariadenie). Komisia napravila situáciu zaslaním nedôvernej verzie oznámenia námietok a doplňujúceho oznámenia námietok (pozri ďalej v texte) podniku SN 29. apríla 2009 a umožnila mu predložiť pripomienky do 6. mája 2009.

Podnik Lufthansa vo svojej odpovedi na oznámenie námietok okrem iného upozornil na dve procedurálne záležitosti.

Po prvé odhalil nezrovnalosti medzi interpretáciou Komisie a podniku Lufthansa, pokiaľ ide o výsledky prieskumu trhu. Ukázalo sa, že k týmto nezrovnalostiam došlo čiastočne v dôsledku chybných interpretácií odpovedí oznamujúcou stranou. Príčinou niektorých nezrovnalostí však bolo to, že podnik Lufthansa nemal z dôvodu zachovania dôvernosti úplný prístup k niektorým odpoveďami. Po overení odpovedí poskytla Komisia 29. apríla 2009 podniku Lufthansa prístup k nedôvernej verzii tabuliek vo formáte Excel, ktoré obsahujú zhrnutie všetkých odpovedí Komisie.

Druhá záležitosť sa týkala posúdenia dohody o zdieľaní kódov podľa článku 81 Zmluvy o ES, ktoré vykonala Komisia v rámci konania vo veci fúzie. Podnik Lufthansa vyjadril pochybnosti, či je takáto analýza možná. Nastolil najmä otázku, či by v súvislosti so zisteniami Komisie nemali byť vypočítané priame strany dohody o zdieľaní kódov, t. j. dcérska spoločnosť podniku Lufthansa a podnik SN. S cieľom zabrániť akémukoľvek porušeniu práv priamo zúčastnených strán na obhajobu Komisia 20. apríla 2009 zaslala výpis z oznámenia námietok týkajúci sa predbežného posúdenia dohody o zdieľaní kódov tak podniku SN, ako aj podniku Swiss (dcérska spoločnosť podniku Lufthansa) a poskytla im možnosť predložiť písomné pripomienky<sup>(4)</sup>. Oba podniky, SN a Swiss, odpovedali v stanovenej lehote.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 133, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(4)</sup> Rozsudok Súdu prvého stupňa z 11. júla 2007, T-170/06, *Alrosa*.

Komisia 28. apríla 2009 zaslala podniku Lufthansa doplňujúce oznámenie námietok, ktoré sa týkalo trasy Brusel – Zürich. Aj v tomto prípade poskytla na nasledujúci deň prístup k svojmu spisu. Oznamujúca strana odpovedala na doplňujúce oznámenie námietok 5. mája 2009.

V počiatočnej fáze kontrolného konania došlo medzi oznamujúcou stranou a Komisiou k diskusiám o nápravných opatreniach. Nápravné opatrenia predložené 16. apríla 2009 boli však považované za nedostačujúce a neboli preto podrobené testu trhu. Podnik Lufthansa následne 24. a 29. apríla 2009 predložil ďalšie súbory nápravných opatrení. Druhý z týchto súborov bol predbežne prijatý Komisiou a bol na ňom vykonaný test trhu. Konečnú verziu nápravných opatrení (bez toho, aby bola dotknutá podstata verzie z 29. apríla) predložil podnik Lufthansa 28. mája 2009.

### Návrh rozhodnutia

Návrh rozhodnutia sa odchyľuje od oznámenia námietok v troch hľadiskách. Po prvé Komisia ponecháva otvorenú otázku, či cestujúci, ktorí sú závislí na čase a tí, ktorí nie sú závislí na čase, patria do dvoch odlišných trhov.

Okrem toho už nepovažuje za potrebné posudzovať zlučiteľnosť dohody o zdieľaní kódov podľa článku 81. Po tretie Komisia dospela k záveru, že obavy z narušenia hospodárskej súťaže týkajúce sa trasy Brusel – Berlín sa vyriešili v priebehu konania vo veci kontroly koncentrácie. Podnik Lufthansa a konkurent podniku SN, EasyJet, medzitým rozhodli o zvýšení frekvencie svojich letových spojení z jedného na dve denne, čo cestujúcim umožní spätný let v ten istý deň. Pokiaľ ide o ostatné štyri trasy, v návrhu rozhodnutia sa uvádza, že vzhľadom na záväzky predložené oznamujúcou stranou by transakcia nevedla k značnému narušeniu účinnej hospodárskej súťaže.

Oznamujúca strana, iná zúčastnená strana ani žiadna tretia strana sa na mňa neobrátili so žiadnou požiadavkou, ani mi nepredložili žiadne materiály. Na základe uvedených skutočností a s prihliadnutím na uvedené pripomienky sa domnievam, že právo strán na vypočutie bolo v tomto prípade rešpektované.

V Bruseli 11. júna 2009

Michael ALBERS

---

**Zhrnutie rozhodnutia Komisie**

z 22. júna 2009,

ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú so spoločným trhom a s Dohodou o EHP

(Vec COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding)

[oznámené pod číslom K(2009) 4608]

(Iba anglické znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 295/10)

Komisia 22. júna 2009 prijala rozhodnutie v prípade koncentrácie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi<sup>(1)</sup>, a najmä podľa článku 8 ods. 2 uvedeného nariadenia. Úplné znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, je možné nájsť v autentickom jazyku prípadu a v pracovných jazykoch Komisie na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html)

**I. ÚVOD**

- (1) Komisii bolo 26. novembra 2008 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Deutsche Lufthansa AG („LH“, Nemecko) získava úplnú kontrolu nad podnikom SN Airholding SA/NV („SNAH“, Belgicko) prostredníctvom kúpy akcií.

**II. DÔVODOVÁ SPRÁVA****A. ZÚČASTNENÉ STRANY**

- (2) Podnik Deutsche Lufthansa AG („LH“ alebo „oznamujúca strana“) je leteckým sieťovým dopravcom poskytujúcim komplexné služby, ktorého hlavným uzlom je medzinárodné letisko vo Frankfurtu a letisko v Mníchove, pričom základňu má na letisku v Düsseldorfe. Dvoma hlavnými činnosťami tohto podniku sú osobná a nákladná letecká doprava. Podnik LH kontroluje podnik Swiss International Air Lines Ltd. („LX“) so základňou na letisku v Zürichu, ďalej podniky Air Dolomiti, Eurowings a nízkonákladového prepravcu Germanwings. Podniky LH a Swiss sú členmi skupiny Star Alliance. Komisia povolila 14. mája 2009 projekt akvizície podniku BMI podnikom LH<sup>(2)</sup>.
- (3) Podnik SN Airholding SA/NV („SNAH“) je holdingovou spoločnosťou podniku SN Brussels Airlines („SN“), belgického leteckého sieťového dopravcu, ktorého hlavným uzlom je medzinárodné letisko Brusel-Zaventem. Hlavnou činnosťou podniku SN je osobná letecká doprava. Podnik SN nie je členom žiadnej aliancie. Podniky LH a SN sa ďalej označujú ako „zúčastnené strany“.

**B. KONCENTRÁCIA**

- (4) Zámerom podniku LH je získať najprv 45 % akcií podniku SNAH, pričom na zostávajúce akcie má nákupné opcie, ktoré môže uplatniť od začiatku prvého štvrtroka 2011.

Hoci bude súčasná transakcia realizovaná v dvoch krokoch, už po završení prvého kroku, t. j. po získaní 45 % základného imania podniku SNAH, bude podnik LH vykonávať výlučnú kontrolu nad podnikom SNAH.

**C. VÝZNAM PRE CELÉ SPOLOČENSTVO**

- (5) Oznámená koncentrácia má význam pre celé Spoločenstvo v zmysle článku 1 ods. 2 nariadenia ES o fúziách.

**D. OSOBNÁ LETECKÁ DOPRAVA****1. Relevantné trhy s výrobkami a geografické trhy**

- (6) Činnosti zúčastnených strán v oblasti osobnej leteckej dopravy sa prekrývajú najmä na viacerých trasách na krátke vzdialenosti z Bruselu.
- (7) Prieskum trhu potvrdil postup Komisie v predchádzajúcich prípadoch, pri ktorom brala do úvahy relevantný trh služieb pravidelného leteckého spojenia v rámci osobnej leteckej dopravy na základe prístupu založeného na dvojiciach miest – „miesto pôvodu/miesto určenia“ („O&D“), pričom všetky nahraditeľné letiská sú zahrnuté do príslušných miest pôvodu a miest určenia.
- (8) Pokiaľ ide o rozlišovanie medzi zákazníkmi, ktorí sú závislí na čase a zákazníkmi, ktorí nie sú závislí na čase, nie je nevyhnutné, aby Komisia dospela k záveru, pokiaľ ide o existenciu dvoch rozdielnych trhov s výrobkami pre cestujúcich, ktorí sú závislí na čase, na rozdiel od cestujúcich, ktorí nie sú závislí na čase, pretože posúdenie hospodárskej súťaže na trasách, ktorých sa dotýka táto transakcia, je rovnaké bez ohľadu na toto rozlišovanie.

- (9) Prieskum trhu potvrdil postup Komisie v predchádzajúcich prípadoch, že pokiaľ ide o lety trvajúce menej ako tri hodiny, nepriame služby vo všeobecnosti nevytvárajú konkurenčný tlak na priame služby.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Vec COMP/M.5403 – Lufthansa/BMI.

- (10) Komisia ďalej skúmala otázku nahraditeľnosti medzi vnútroštátnym letiskom Brusel-Zaventem (BRU) a letiskom v Antverpách (ANR). Existujú presvedčivé náznaky, že lety z letiska ANR nie sú nahraditeľné letmi z letiska BRU. V každom prípade, aj keď by boli lety z/na letisko BRU a lety z/na letisko ANR považované za súčasť rovnakého trhu, boli by iba vzdialenými konkurentmi. Vstup konkurenta ponúkajúceho lety z letiska ANR na trasách, v prípade ktorých boli v priebehu prieskumu zistené obavy z narušenia hospodárskej súťaže, by preto nepôsobil proti účinkom fúzie narúšajúcej hospodársku súťaž na týchto trasách.

## 2. Zaobchádzanie s partnermi z aliancie LH

- (11) Partneri z aliancie LH by sa pri stanovovaní dotknutých trhov nemali zohľadňovať, pretože v súvislosti s fúziou sa neočakávajú žiadne vedľajšie účinky, pokiaľ ide o vzťahy medzi podnikom SN a partnermi LH. Pokiaľ ide o analýzu hospodárskej súťaže na dotknutých trhoch, Komisia posúdi vzťah medzi podnikom LH a jeho partnermi z aliancie a jeho dôsledky na ich podnet konkurovať si po fúzii na základe jednotlivých trás.

## 3. Posúdenie podľa jednotlivých trás

### 3.1. Balík trás medzi Belgickom a Nemeckom

- (12) V prípade trasy Brusel – Frankfurt Komisia zistila, že fúzia by viedla k monopolnému postaveniu v prípade cestujúcich, ktorí sú závislí na čase. Fúzia by zároveň odstránila úzku hospodársku súťaž medzi podnikmi LH a SN v prípade cestujúcich, ktorí nie sú závislí na čase a hoci by zlúčený subjekt čelil hospodárskej súťaži zo strany železničnej dopravy, toto obmedzenie by nepredstavovalo dostatočnú kompenzáciu takejto straty hospodárskej súťaže. V prípade všetkých cestujúcich by fúzia odstránila najbližšieho konkurenta podniku LH. V dôsledku uvedeneho sa očakáva, že fúzia značne naruší účinnú hospodársku súťaž na všetkých alternatívnych vymedzeniach trhu.
- (13) Na trasách Brusel – Mníchov a Brusel – Hamburg by fúzia viedla k monopolnému postaveniu v prípade cestujúcich, ktorí sú závislí na čase, ako aj cestujúcich, ktorí nie sú závislí na čase (a preto aj v prípade trhu zahŕňajúceho všetkých cestujúcich).
- (14) Podnik easyJet oznámil, že na trase Brusel – Berlín zvýši od zimnej sezóny IATA 2009/2010 frekvenciu letových spojení z jedného na dva denne, čo cestujúcim umožní spätný let v ten istý deň. Komisia dospela k záveru, že podnik easyJet tak bude vyvíjať dostatočný tlak na zlúčený subjekt, a to aj v prípade cestujúcich závislých na čase.

### 3.2. Balík trás medzi Belgickom a Švajčiarskom

- (15) Na všetkých troch trasách medzi Belgickom a Švajčiarskom (Brusel – Bazilej, Brusel – Ženeva a

Brusel – Zürich) je jedna zo zúčastnených strán leteckým dopravcom, zatiaľ čo druhá strana je obchodným dopravcom na základe vzájomnej dohody o zdieľaní kódov. Komisia najprv vyšetrovala, či by táto dohoda nemala byť zohľadnená pri analýze vhodných protichodných situácií.

- (16) Na trase Brusel – Bazilej Komisia bez ohľadu na analýzu vhodných protichodných situácií dospela k záveru, že v tomto prípade neexistuje značné narušenie účinnej hospodárskej súťaže, pretože počet prepravených cestujúcich na tejto trase je príliš nízky na to, aby na nej mohli so ziskom poskytovať priame služby dvaja nezávislí leteckí dopravcovia.
- (17) Na trase Brusel – Ženeva, na ktorej je leteckým dopravcom podnik SN, dospela Komisia k záveru, že podnik LX nie je považovaný za potenciálneho konkurenta. Pokiaľ ide o túto trasu, neexistujú teda žiadne obavy z narušenia hospodárskej súťaže.

- (18) Pokiaľ ide o trasu Brusel – Zürich, na ktorej je leteckým dopravcom podnik LX, Komisia prostredníctvom analýzy protichodných situácií dospela k záveru, že ak by nedošlo k fúzii, dohoda o zdieľaní kódov by pravdepodobne bola ukončená, pretože podnik SN by sa pripojil k aliancii Oneworld (a pravdepodobne by ho získal podnik BA). V dôsledku ukončenia dohody o zdieľaní kódov by podnik SN pravdepodobne vstúpil na trasu Brusel – Zürich. Fúzia by teda znížila veľkú pravdepodobnosť vstupu podniku SN a viedla by preto k značnému narušeniu účinnej hospodárskej súťaže na trase Brusel – Zürich v prípade cestujúcich, ktorí sú závislí na čase, ako aj cestujúcich, ktorí nie sú závislí na čase.

### 3.3. Prekážky vstupu

- (19) Na štyroch trasách Brusel – Frankfurt, Brusel – Mníchov, Brusel – Hamburg a Brusel – Zürich existujú významné prekážky vstupu (napr. obmedzenia prevádzkových intervalov najmä v čase dopravnej špičky na jednom alebo oboch koncoch trasy, výhody spojené s leteckým uzlom/základňou, prítomnosť zlúčeného subjektu na trhu v Belgicku, Nemecku a Švajčiarsku atď.); tieto prekážky sú mimoriadne vysoké na trasách medzi leteckými uzlami, akými sú Brusel – Frankfurt, Brusel – Mníchov a Brusel – Zürich. V dôsledku týchto vysokých prekážok vstupu pravdepodobne žiadna letecká spoločnosť nevstúpi na žiadnu z týchto trás, aby obmedzila účinok spojenia narúšajúceho hospodársku súťaž, za podmienok, ktoré na týchto trhoch v súčasnosti vládnu.

### 3.4. Ostatné trasy na krátke, stredné a dlhé vzdialenosti

- (20) Existujúca transakcia sa týka viacerých ďalších trás na krátke, dlhé a stredné vzdialenosti. V prípade týchto trás však zamýšľaná koncentrácia nespôsobí značné narušenie účinnej hospodárskej súťaže na spoločnom trhu.

#### 4. Záver

- (21) Komisia dospela k záveru, že transakcia pôvodne navrhovaná podnikom LH by viedla k značnému narušeniu účinnej hospodárskej súťaže na trasách Brusel – Frankfurt, Brusel – Mníchov, Brusel – Hamburg a Brusel – Zürich v prípade cestujúcich, ktorí sú závislí na čase, ako aj cestujúcich, ktorí nie sú závislí na čase, a teda aj v prípade trhu zahŕňajúceho všetkých cestujúcich. Pokiaľ ide o ostatné trasy dotknuté touto transakciou, nevyvoláva táto transakcia žiadne obavy z narušenia hospodárskej súťaže.

#### E. NÁKLADNÁ LETECKÁ DOPRAVA

- (22) Komisia dospela k záveru, že transakcia pravdepodobne významne nenaruší účinnú hospodársku súťaž na žiadnom z trhov nákladnej leteckej dopravy.

#### F. POZITÍVNE DOSAHY

- (23) Komisia na základe predložených informácií dospela k záveru, že pozitívne dosahy nie je možné overiť a do veľkej miery nie sú špecifické pre fúziu a je nepravdepodobné, že by priniesli výhody spotrebiteľom na dotknutých trasách v takej miere, aby vyvážili narušenie hospodárskej súťaže. V odseku 84 usmernení na posudzovanie horizontálnych fúzií sa okrem toho hovorí, že „ak má fúzia za následok vznik takmer monopolistickej trhovej pozície alebo podobnej úrovne trhovej sily, je veľmi nepravdepodobné, že bude vyhlásená za zlučiteľnú so spoločným trhom na základe schopnosti pozitívnych dosahov v dostatočnej miere vyvážiť potenciálne negatívne dosahy na súťaž.“

#### G. ZÁVÄZKY

- (24) Podnik LH ponúka záväzky vo forme prevádzkových intervalov poskytnutých zdarma v rozmedzí do 20 minút od požadovaného času s cieľom umožniť novým účastníkom prevádzkovať lety na každej zo štyroch trás, v prípade ktorých Komisia vyjadrila obavy z narušenia hospodárskej súťaže (ďalej len „určené dvojice miest“), a to až pre tri lety denne v prípade trasy Brusel – Hamburg a Brusel – Mníchov a dva lety denne v prípade trasy Brusel – Frankfurt a Brusel – Zürich. Záväzky stanovujú mechanizmus pridelovania prevádzkových intervalov, pričom pridelovanie požadovaných prevádzkových intervalov by prebiehalo včas a čo najskôr v danej sezóne. Okrem toho je všeobecným pravidlom, že nový účastník získa na tieto prevádzkové intervaly dedičné práva, t. j. bude oprávnený využívať tieto prevádzkové intervaly prevedené od zúčastnených strán pre iné dvojice miest v Európe, ako sú určené dvojice miest, ak by prevádzkoval lety medzi príslušnými dvojicami miest počas dvoch celých po sebe nasledujúcich sezón IATA na trase Brusel – Hamburg, štyroch celých po sebe nasledujúcich sezón IATA na trase Brusel – Mníchov a Brusel – Zürich a ôsmich celých po sebe nasledujúcich sezón IATA na trase Brusel – Frankfurt.

- (25) Okrem toho umožňujú záväzky novému účastníkovi na trase Brusel – Hamburg uzatvoriť osobitnú dohodu o pomernom rozdeľovaní ziskov a zdieľaní kódov, ktorá novému účastníkovi umožní pridelovať svoje kódy letom z Bruselu, ktoré prevádzkujú zúčastnené strany, na účely zabezpečenia leteckých prípojev do/z Hamburgu. Záväzky takisto zahŕňajú „doplňkové“ opravné prostriedky, akými sú dohody o vzájomne prepojiteľných linkách a dohody o kombinovanej doprave, osobitné dohody o pomernom rozdeľovaní ziskov a o prístupe k programu pre tých, ktorí často lietajú.

- (26) Záväzky predstavujú komplexný balík, ktorý zohľadňuje skúsenosti z minulosti a opravné prostriedky v prípadoch fúzií podnikov v sektore letectva. Záväzky zohľadňujú skutočnosť, že preťaženie prevádzkových intervalov predstavuje v tomto prípade veľkú prekážku vstupu nových účastníkov na problematiku trasy. Vzhľadom na tieto skutočnosti sú záväzky navrhnuté tak, aby odstránili túto prekážku a podporovali vstup nových účastníkov na trasy, v súvislosti s ktorými existujú obavy z narušenia hospodárskej súťaže.

- (27) V súvislosti so záväzkami bol u zákazníkov a konkurentov strán vykonaný test trhu. Veľký počet respondentov považoval záväzky za dostatočné na odstránenie obáv z narušenia hospodárskej súťaže, ktoré vznikli v súvislosti s fúziou. Berúc do úvahy záujem o vstup na trasy, v súvislosti s ktorými boli zistené obavy z narušenia hospodárskej súťaže, ktorý preukázali viaceré letecké spoločnosti, Komisia dospela k záveru, že záväzky pravdepodobne budú viesť k včasnému vstupu jednej, príp. viacerých leteckých spoločností na trasy medzi určenými dvojicami miest a tento vstup bude dostatočný na to, aby odstránil obavy z narušenia hospodárskej súťaže, ktoré boli zistené na týchto trhoch.

#### III. ZÁVER

- (28) Transakcia pôvodne navrhovaná podnikom LH by viedla k značnému narušeniu účinnej hospodárskej súťaže na spoločnom trhu alebo na podstatnej časti spoločného trhu v zmysle článku 2 ods. 3 nariadenia ES o fúziách. Podnik LH však predložil súbor záväzkov, ktoré by viedli k obnoveniu účinnej hospodárskej súťaže.
- (29) V prípade, že budú splnené záväzky predložené zo strany podniku LH, nespôsobí táto transakcia významné narušenie účinnej hospodárskej súťaže.
- (30) V zmysle uvedeného je koncentrácia zlučiteľná so spoločným trhom a Dohodou o EHP podľa článku 8 ods. 2 nariadenia ES o fúziách a článku 57 Dohody o EHP pod podmienkou, že budú splnené záväzky predložené zo strany podniku LH.

**Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce dohody a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 26. septembra 2008 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/C.39181 – Sviečkové vosky (2)**

**Spravodajca: Lotyšsko**

(2009/C 295/11)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o základnú výšku pokút.
  2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o zvýšenie základnej výšky pokút z dôvodu prirážajúcich okolností.
  3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o zvýšenie základnej výšky pokút na zaistenie adekvátneho odstrašujúceho účinku.
  4. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o zníženie pokút na základe oznámenia o zhovievavosti z roku 2002.
  5. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o konečnú výšku pokút.
  6. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-



## **Záverečná správa vyšetrovateľa vo veci COMP/C.39181 – Parafínové vosky, premenovanej na „Sviečkové vosky“**

[V súlade s článkami 15 a 16 rozhodnutia Komisie 2001/462/ES, ESUO z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21)]

Z návrhu rozhodnutia v uvedenom prípade vyplývajú tieto pripomienky:

### **Žiadosti o zhovievavosť a oznámenie námietok**

Na základe žiadosti spoločnosti Shell z [...] týkajúcej sa oslobodenia od pokút podľa oznámenia o zhovievavosti z roku 2002 Komisia vykonala inšpekciu v priestoroch spoločností Sasol (Nemecko), H&R/Tudapetrol (Nemecko), Esso/ExxonMobil (Holandsko a Nemecko), Total (Francúzsko), Repsol (Španielsko), ENI (Taliansko) a MOL (Maďarsko) v apríli roku 2005. Komisia udelila podmienené oslobodenie od pokút spoločnosti Shell dňa [...].

Komisia prijala ďalšie žiadosti o zhovievavosť od spoločností Sasol ([...]), Repsol ([...]) a ExxonMobil ([...]). Dňa 16. mája 2007 Komisia poslala listy spoločnostiam Sasol, Repsol a ExxonMobil, v ktorých ich informovala, že oslobodenie od pokút nie je možné, a podľa bodu 26 oznámenia o zhovievavosti vyjadrila svoj úmysel uplatniť zníženie pokuty v rámci príslušného rozmedzia, ako je uvedené v oznámení o zhovievavosti.

Komisia tiež prijala žiadosť o oslobodenie od pokút (alebo prípadne o zhovievavosť) od spoločnosti RWE po oznámení námietok („ON“). Keďže oslobodenie od pokút už nebolo viac možné, Komisia to oznámila spoločnosti RWE 30. novembra 2007 a vyhlásila, že konečnú pozíciu každého podniku, vrátane RWE, určí v rozhodnutí prijatom na konci správneho konania.

Oznámenie námietok (ON) bolo prijaté 25. mája 2007 a zaslané týmto spoločnostiam alebo skupinám spoločností: ENI S.p.A.; Exxon Mobil Corporation (Spojené štáty americké) a jej dcérskym spoločnostiam Esso Deutschland GmbH, Société Anonyme Française a ExxonMobil Petroleum a Chemical B.V.B.A. (ďalej len „ExxonMobil“); spoločnosti Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG a Hansen & Rosenthal KG a ich dcérskym spoločnostiam H&R ChemPharm GmbH a H&R Wax Company Vertrieb GmbH (ďalej len „H&R/Tudapetrol“); MOL Nyrt.; Repsol YPF S.A. a jej dcérskym spoločnostiam Repsol Petroleo S.A. a Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A. (Rylea) (ďalej len „Repsol“); Sasol Limited (Južná Afrika) a jej dcérskym spoločnostiam Sasol Wax GmbH, Sasol Wax International AG a Sasol Holding GmbH v Nemecku (ďalej len „Sasol“); Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoffe GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited (SIPC), Shell Petroleum Company Limited (SPCO), Shell Petroleum N.V. a Shell Transport and Trading Company Limited (ďalej len „Shell“); RWE AG a jej dcérskym spoločnostiam RWE Dea AG (ďalej len „RWE“); Total S.A. a Total France S.A. (ďalej len „Total“) a ďalším štyrom subjektom z jednej alebo viacerých uvedených skupín.

### **Prístup k spisu**

Stranám bolo doručené ON 30. alebo 31. mája 2007 a na poskytnutie odpovede mali osem týždňov, a to od dátumu prístupu k spisu, najneskôr však do 31. júla 2007. Prístup k spisu bol poskytnutý vo forme DVD a prístupu k ďalším dokumentom v priestoroch Komisie. Lehoty boli na požiadanie predĺžené do 14. augusta 2007 alebo 21. augusta 2007, a to na základe tvrdení zúčastnených strán. Všetky strany odpovedali načas.

Následne si Komisia vyžiadala doplňujúce informácie od spoločnosti, ktorá nie je adresátom OM a ktorá má čiastočný podiel v obchode s voskom spoločnosti Sasol. Spoločnosť Sasol získala prístup k odpovedi na žiadosť a predložila k nej písomné pripomienky.

### **Ústne vypočutie**

Ústne vypočutie sa konalo 10. – 11. decembra 2007. Okrem spoločností Repsol Petroleo SA a Repsol YPF SA všetky strany využili právo byť ústne vypočutí. Z ústneho vypočutia nevyplynuli žiadne procesné otázky. Vypočutie bolo užitočné pre strany ako aj Komisiu, pretože prispelo k vysvetleniu niektorých podstatných prvkov.

Spoločnosti Total S.A. a RWE vyjadrili vo svojich písomných odpovediach a počas vypočutia sťažnosť týkajúcu sa porušenia ich práva na obhajobu z dôvodu nedostatku informácií v štádiu vyšetrovania tohto prípadu. Spoločnosť Total podala sťažnosť, že hoci Komisia poslala rozhodnutie o vyšetrovaní spoločnosti Total S.A. a jej dcérskym spoločnostiam, vyšetrovanie sa v spoločnosti Total S.A. nikdy neuskutočnilo a od spoločnosti Total S.A. neboli požadované žiadne informácie. Spoločnosť RWE tvrdila, že mala byť o vyšetrovaní informovaná, čo by jej umožnilo podať žiadosť o zhovievavosť. Nesúhlasím s touto argumentáciou. Podľa článku 27 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 Komisia poskytne spoločnostiam možnosť, aby boli vypočuté „pred prijatím rozhodnutí“. Preto právo byť ústne vypočutý a tiež robiť písomné vyhlásenia úzko súvisí s konkrétnymi tvrdeniami, ktoré boli vyjadrené v oznámení námietok. Toto právo sa neposkytuje vo fáze vyšetrovania pred tým, ako Komisia sformulovala svoje námietky.

### Návrh rozhodnutia

Po tom, čo strany podali svoje písomné a ústne stanoviská, Komisia zrušila námietky proti štyrom z adresátov ON.

Obdobie porušovania, a to pokiaľ ide o parafínový gáč, bolo v porovnaní s ON skrátené na 6 rokov; počet strán zodpovedných za porušenie týkajúce sa parafínového gáča sa znížil a zemepisný rozsah je limitovaný na Nemecko.

Podľa môjho názoru sa návrh rozhodnutia týka iba námietok, ku ktorým strany dostali možnosť vyjadriť sa.

Otázka týkajúca sa dôvernosti textu návrhu rozhodnutia vznikla 4. augusta 2008, keď mi právnici zastupujúci H&R a Tudapetrol napísali list, v ktorom popierajú navrhovaný spôsob nakladania s údajmi o obrate v návrhu rozhodnutia zo strany GR pre hospodársku súťaž. Dňa 2. septembra 2008 som vo svojej odpovedi poskytla ďalšie vysvetlenia a objasnenia týkajúce sa zámerov Komisie v tejto súvislosti, v ktorých uvádzam, že podľa môjho názoru návrh použiť číselné údaje o obrate spriemerované na obdobie troch rokov vyriešil obavy týkajúce sa utajenia údajov. Prijatím tohto listu sa strany rozhodli, že sa týmto problémom nebudú viac zaoberať.

Domnievam sa, že právo na vypočutie všetkých účastníkov konania bolo v tomto prípade dodržané.

V Bruseli 23. septembra 2008

Karen WILLIAMS

---

**Zhrnutie rozhodnutia Komisie****z 1. októbra 2008****týkajúce sa konania podľa článku 81 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku 53 Dohody o EHP****(Vec COMP/C.39181 – Sviečkové vosky)***[oznámené pod číslom K(2008) 5476 v konečnom znení]***(Iba anglické, francúzske, nemecké, talianske a španielske znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 295/13)

**ZHRNUTIE PORUŠENIA PRÁVA**

(1) Rozhodnutie bolo adresované spoločnostiam ENI S.p.A., Esso Deutschland GmbH, Esso Sociétés Anonyme Française, ExxonMobil Petroleum & Chemical B.V.B.A., Exxon Mobil Corporation, H&R ChemPharm GmbH, H&R Wax Company Vertrieb GmbH, Hansen & Rosenthal KG, Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG, MOL Nyrt., Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A., Repsol Petróleo S.A., Repsol YPF S.A., Sasol Wax GmbH, Sasol Wax International AG, Sasol Holding in Germany GmbH, Sasol Limited, Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoff GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited, Shell Petroleum Company Limited, Shell Petroleum N.V., Shell Transport and Trading Company Limited, RWE-Dea AG, RWE AG, Total France S.A. a Total S.A.

(2) Uvedených 28 právnych subjektov (patriacich k 10 podnikom, pričom niektoré právne subjekty nesú zodpovednosť ako materské spoločnosti) sa dopustilo jediného a pretrvávajúceho porušenia článku 81 Zmluvy o ES a článku 53 Dohody o EHP pozostávajúceho z cenových dohôd a výmeny obchodne citlivých informácií ovplyvňujúcich odvetvie parafrínových voskov v EHP. V prípade spoločností Dea (neskôr Shell), ExxonMobil, MOL, Repsol, Sasol a Total toto jediné a pretrvávajúce porušenie práva pozostávalo aj z rozdelenia zákazníkov a/alebo trhu v EHP. Porušenie práva trvalo od 3. septembra 1992 do 28. apríla 2005 s rôznym trvaním v prípade rôznych právnych subjektov a podnikov. V prípade spoločností Dea (neskôr Shell), ExxonMobil, Sasol, a Total sa toto jediné a pretrvávajúce porušenie týkalo aj parafrínového gáču predávaného konečným zákazníkom na nemeckom trhu za obdobie od 30. októbra 1997 do 12. mája 2004 s rôznym trvaním v prípade rôznych zapojených právnych subjektov a podnikov.

**ODVETVIE SVIEČKOVÝCH VOSKOV**

(3) Príslušné výrobky sú parafrínové vosky a v prípade niektorých adresátov tohto rozhodnutia aj parafrínový gáč. Parafrínové vosky obsahujú plne rafinované parafrínové vosky a polorafinované parafrínové vosky (v závislosti od obsahu oleja), ako aj hydrogenované vosky, voskové zmesi, špeciálne voskové výrobky a tvrdé parafrínové vosky.

Používajú sa na výrobu rôznych výrobkov, ako napríklad sviečky, chemikálie, pneumatiky a automobilové výrobky a tiež aj v odvetví výroby gumy, obalov, lepidiel a žuvačiek. V Európe sa 60 – 70 % parafrínových voskov používa na výrobu sviečok. Parafrínový gáč je surovina potrebná na výrobu parafrínových voskov. Vyrába sa v rafinériách ako vedľajší produkt pri výrobe základových olejov zo surovej ropy. Predáva sa tiež konečným užívateľom, napríklad výrobcom trieskových dosák.

(4) Odhadovaná trhovú hodnotu parafrínových voskov a parafrínového gáču v EHP v roku 2004 uvedenú v oznámení námietok bola približne 485 000 000 EUR. Dodávky adresátov rozhodnutia tvorili 75 % dopytu trhu EHP.

**POSTUP**

(5) Vyšetrovanie Komisie sa začalo na základe informácií získaných zo žiadosti o oslobodenie od pokút podľa oznámenia Komisie o oslobodení od pokút a znížení pokút v prípadoch kartelov z roku 2002 („oznámenie o zhovievavosti z roku 2002“). Žiadosť podala spoločnosť Shell Deutschland Schmierstoff GmbH dňa [...]. Dňa [...] Komisia priznala spoločnosti Shell podmienené oslobodenie od uloženia pokuty v súlade s bodom 15 oznámenia o zhovievavosti z roku 2002.

(6) V dňoch 28. a 29. apríla 2005 Komisia vykonala inšpekcie v priestoroch spoločností Sasol (Nemecko), H&R/Tudapetrol (Nemecko), Esso/ExxonMobil (Holandsko a Nemecko), Total (Francúzsko), Repsol (Španielsko), ENI (Taliansko) a MOL (Maďarsko).

(7) Po inšpekciách Komisia dostala žiadosti o oslobodenie od pokút, prípadne žiadosti o zníženie pokút podľa oznámenia o zhovievavosti z roku 2002 od spoločností Sasol, Repsol a ExxonMobil. Spoločnosť Sasol predložila žiadosť o zhovievavosť dňa [...]. Spoločnosť Repsol požiadala o oslobodenie od pokút/zhovievavosť dňa [...]. Spoločnosť ExxonMobil požiadala o oslobodenie od pokút/zhovievavosť dňa [...].

(8) Komisia začala konanie 25. mája 2007 a prijala oznámenie námietok týkajúce sa porušenia článku 81 Zmluvy o ES a článku 53 Dohody o EHP proti spoločnostiam ENI S.p.A.; Esso Deutschland GmbH, Esso Nederland B.V., Esso Société Anonyme Française, ExxonMobil Petroleum & Chemical B.V.B.A. a Exxon Mobil Corporation, Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG, H&R ChemPharm GmbH, H&R Wasag AG, H&R Beteiligung GmbH, H&R Wax Company Vertrieb GmbH a Hansen & Rosenthal KG; MOL Nyrt.; Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A. (Rylea), Repsol Petróleo S.A. a Repsol YPF S.A.; Sasol Wax GmbH, Sasol Wax International AG, Sasol Holding in Germany GmbH a Sasol Limited Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoff GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited (SIPC), Shell Petroleum Company Limited (SPCO), Shell Petroleum N.V., Shell Transport and Trading Company Limited a Royal Dutch Shell plc; RWE-Dea AG a RWE AG a Total France S.A. a Total S.A. Všetci adresáti oznámenia námietok predložili v odpovedi písomné pripomienky k námietkam vzneseným Komisiou. Ústne vypočutie sa konalo 10. a 11. decembra 2007. Všetky podniky, ktorým bolo oznámenie námietok adresované, okrem Repsol Petróleo S.A. a Repsol YPF S.A. sa zúčastnili na vypočutí.

(9) Na základe faktov, ktoré spoločnosť Esso Nederland B.V. predložila vo svojej odpovedi na oznámenie námietok, sa Komisia rozhodla ukončiť konanie proti tejto spoločnosti. Komisia sa tiež rozhodla ukončiť konanie proti spoločnostiam H&R Wasag AG, H&R Beteiligung GmbH a Royal Dutch Shell plc.

#### FUNGOVANIE KARTELU

(10) Z dôkazov, ktoré má Komisia, veľmi jasne a spoľahlivo vyplýva, že adresáti rozhodnutia boli zapojení do porušovania uvedeného v odôvodnení 2.

(11) Celkovým spoločným plánom identickým s protikonkurenčným zámerom a jediným hospodárskym cieľom kartelu bolo obmedziť hospodársku súťaž a zabrániť jej pri tvorbe cien, stabilizovať alebo zvýšiť ceny dohodou na minimálnych cenách a zvýšeníach cien a v prípade niektorých podnikov zabezpečiť vzťahy so zákazníkmi a určitými trhmi. Súhrnné cieľom týchto snáh bolo výrazne znížiť alebo dokonca eliminovať konkurenčný tlak s konečným cieľom dosiahnuť vyššie zisky na účely konečného stabilizovania alebo zvýšenia ziskov.

(12) V rozhodnutí sa podrobne opisujú zistené dôkazy o niekoľkých stretnutiach a/alebo kontaktoch, ktoré sa každý rok uskutočnili medzi zástupcami zainteresovaných

podnikov počas obdobia porušovania, v ktorom dochádzalo k porušovaniu práva.

#### POKUTY

##### Základná výška pokuty

(13) Základná výška pokuty sa určila proporcionálne z priemernej hodnoty predaja parafínu a/alebo parafínového gáču uskutočneného každým podnikom v príslušnej geografickej oblasti počas posledných troch obchodných rokov porušovania práva („pohyblivá výška“) vynásobenej počtom rokov porušovania práva. K tomu sa ešte pripočítala ďalšia suma, ktorá sa tiež počítala proporcionálne z hodnoty predaja a slúži na odradenie od uzatvárania horizontálnych cenových dohôd („vstupný poplatok“).

(14) Na stanovenie proporcionálnych častí sa posudzovali tieto kritériá: charakter porušovania, geografický rozsah.

(15) Pohyblivá výška sa potom vynásobila príslušným trvaním (rôzne trvania v prípade právnych subjektov a podnikov).

##### Úprava základnej výšky pokuty

###### *Príťažujúce okolnosti: recidíva*

(16) V období, keď dochádzalo k porušovaniu, spoločnosti Shell a ENI už boli adresáti predchádzajúcich rozhodnutí Komisie týkajúcich sa kartelových aktivít. Skutočnosť, že tieto podniky opakovali to isté správanie buď v tom istom odvetví, alebo v sektoroch iných ako tie, v ktorých im už boli uložené pokuty, potvrdzuje, že prvé pokuty neprinútili tieto podniky, aby zmenili svoje správanie. Týmto sa na základe recidívy odôvodňuje zvýšenie základnej výšky pokuty uloženej spoločnostiam Shell a ENI.

###### *Polahčujúce okolnosti*

(17) Komisia nezistila žiadne polahčujúce okolnosti v tejto veci.

###### *Osobitné zvýšenie na odradzujúce účely*

(18) Na základe predchádzajúcich rozhodnutí a v súlade s nimi na účely stanovenia výšky pokuty na úroveň, ktorá by mala dostatočne odradzujúci účinok, Komisia považovala za vhodné uplatniť násobiaci faktor na pokuty uložené spoločnostiam ExxonMobil, Shell, Total, ENI, Repsol a RWE. V roku 2007, poslednom rozpočtovom roku pred týmto rozhodnutím, bol obrat spoločností ExxonMobil a Shell vyšší ako 250 miliárd EUR, obrat spoločnosti Total bol vyšší ako 150 miliárd EUR, obrat spoločnosti ENI bol vyšší ako 85 miliárd EUR a obrat spoločnosti Repsol a RWE bol vyšší ako 40 miliárd EUR.

**Uplatnenie limitu 10 % obratu**

(19) Konečné jednotlivé výšky pokút vypočítané pred uplatnením oznámenia o zhovievavosti sa nachádzali pod 10 % hranicou celosvetových obrátov dotknutých podnikov.

**Uplatnenie oznámenia o zhovievavosti z roku 2002: oslobodenie od pokút a zníženie pokút**

(20) Spoločnosti Shell, Sasol, Repsol a ExxonMobil spolupracovali s Komisiou v rôznych štádiách vyšetrovania s cieľom dosiahnuť priaznivé zaobchádzanie podľa oznámenia o zhovievavosti z roku 2002, ktoré sa uplatňuje na túto vec.

*Oslobodenie od pokút*

(21) Spoločnosť Shell bola prvým podnikom, ktorý informoval Komisiu o existencii kartelu v sektore sviečkových voskov ovplyvňujúceho trh EHP. Dôkazné materiály a vyhlásenie spoločnosti Shell boli predložené dňa [...] a následne umožnili Komisii zistiť existenciu, náplň a účastníkov niekoľkých kartelových stretnutí a iných kontaktov a aj vykonať 28. a 29. apríla 2005 inšpekcie. Spoločnosť ukončila svoju účasť na porušovaní práva predtým, ako poslala žiadosť. Spoločnosť Shell má preto nárok na oslobodenie od pokút.

*Zníženie pokút*

(22) Spoločnosť Sasol bola druhým podnikom, ktorý oslovil Komisiu. Informácie predložené po [...] umožnili Komisii zistiť skutočnosti, ktoré by sa jej inak nepodarilo zistiť. Množstvo, kvalita a hodnota, ako aj načasovanie informácií, ktoré predložila spoločnosť Sasol, umožnili Komisii lepšie porozumieť porušovaniu a vysvetliť získané dokumenty. Spoločnosti Sasol sa priznalo za spoluprácu 50 % zníženie pokuty.

(23) Spoločnosť Repsol, ktorá ponúkla Komisii spoluprácu dňa [...], potvrdila informácie predložené spoločnosťami Shell a Sasol a poskytla ďalšie dôkazy o karteli, ako aj dôkazy vo svoj neprospech. Na základe uvedeného sa spoločnosti Repsol priznalo za spoluprácu 25 % zníženie pokuty.

(24) ExxonMobil oslovil Komisiu [...] a ponúkol potvrdzujúce dôkazy, hoci len v obmedzenej miere. Inak informácie predložené spoločnosťou ExxonMobil boli neurčité a vo veľkej miere obsahovali nepotrebné informácie. Spoločnosti ExxonMobil bolo za spoluprácu priznané zníženie pokuty o 7 %.

**ROZHODNUTIE**

(25) Adresáti rozhodnutia a trvanie ich účasti:

(26) Pokiaľ ide o parafínové vosky:

a) ENI S.p.A.: 30. až 31. októbra 1997 a od 21. februára 2002 do 28. apríla 2005;

b) Esso Deutschland GmbH: od 22. februára 2001 do 20. novembra 2003; Esso Société Anonyme Française: od 3. septembra 1992 do 20. novembra 2003; Exxon-Mobil Petroleum & Chemical B.V.B.A.: od 30. novembra 1999 do 20. novembra 2003; Exxon Mobil Corporation: od 30. novembra 1999 do 20. novembra 2003;

c) Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG: od 24. marca 1994 do 30. júna 2002;

d) H&R Wax Company Vertrieb GmbH: od 1. januára 2001 do 28. apríla 2005; Hansen & Rosenthal KG: od 1. januára 2001 do 28. apríla 2005; H&R ChemPharm GmbH: od 1. júla 2001 do 28. apríla 2005;

e) MOL Nyrt.: od 3. septembra 1992 do 28. apríla 2005;

f) Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.: od 24. júna 1994 do 4. augusta 2004; Repsol Petróleo S.A.: od 24. júna 1994 do 4. augusta 2004; Repsol YPF S.A.: od 24. júna 1994 do 4. augusta 2004;

g) Sasol Wax GmbH: od 3. septembra 1992 do 28. apríla 2005; Sasol Wax International AG: od 1. mája 1995 do 28. apríla 2005; Sasol Holding in Germany GmbH: od 1. mája 1995 do 28. apríla 2005; Sasol Limited: od 1. mája 1995 do 28. apríla 2005;

h) Shell Deutschland Oil GmbH: od 3. septembra 1992 do 31. marca 2004; Shell Deutschland Schmierstoff GmbH: od 1. apríla 2004 do 17. marca 2005; Deutsche Shell GmbH: od 2. januára 2002 do 17. marca 2005; Shell International Petroleum Company Limited: od 2. januára 2002 do 17. marca 2005; Shell Petroleum Company Limited: od 2. januára 2002 do 17. marca 2005; Shell Petroleum N.V.: od 1. júla 2002 do 17. marca 2005; Shell Transport and Trading Company Limited: od 2. januára 2002 do 17. marca 2005;

- i) RWE-Dea AG: od 3. septembra 1992 do 30. júna 2002; RWE AG: od 3. septembra 1992 do 30. júna 2002;
- j) Total France S.A.: od 3. septembra 1992 do 28. apríla 2005; Total S.A.: od 3. septembra 1992 do 28. apríla 2005.
- (27) Pokiaľ ide o parafínový gáč:
- a) Esso Deutschland GmbH: od 22. februára 2001 do 18. decembra 2002; Esso Société Anonyme Fran aise: od 8. marca 1999 do 18. decembra 2002; ExxonMobil Petroleum & Chemical B.V.B.A.: od 20. novembra 1999 do 18. decembra 2002; Exxon Mobil Corporation: od 20. novembra 1999 do 18. decembra 2002;
- b) Sasol Wax GmbH: od 30. októbra 1997 do 12. mája 2004; Sasol Wax International AG: od 30. okt bra 1997 do 12. m ja 2004; Sasol Holding in Germany GmbH: od 30. okt bra 1997 do 12. m ja 2004; Sasol Limited: od 30. okt bra 1997 do 12. m ja 2004;
- c) Shell Deutschland Oil GmbH: od 30. okt bra 1997 do 12. m ja 2004; Shell Deutschland Schmierstoff GmbH: od 1. apríla 2004 do 12. m ja 2004; Deutsche Shell GmbH: od 2. januára 2002 do 12. m ja 2004; Shell International Petroleum Company Limited: od 2. januára 2002 do 12. m ja 2004; Shell Petroleum Company Limited: od 2. januára 2002 do 12. m ja 2004; Shell Petroleum N.V.: od 1. j la 2002 do 12. m ja 2004; Shell Transport and Trading Company Limited: od 2. januára 2002 do 12. m ja 2004;
- d) RWE-Dea AG: od 30. okt bra 1997 do 30. j na 2002; RWE AG: od 30. okt bra 1997 do 30. j na 2002;
- e) Total France S.A.: od 30. okt bra 1997 do 12. mája 2004; Total S.A.: od 30. októbra 1997 do 12. mája 2004.

(28) Na základe uvedených od vodnen  boli ulo en  tieto pokuty:

- a) ENI S.p.A.: 29 120 000 EUR;
- b) Esso Société Anonyme Fran aise:  
z čoho spoločne a nerozdielne  
so spoločnosťami ExxonMobil Petroleum & Chemical B.V.B.A. a Exxon Mobil Corporation: 34 670 400 EUR, z čoho spoločne a nerozdielne so spoločnosťou Esso Deutschland GmbH: 27 081 600 EUR;
- c) Tudapetrol Mineral lzeugnisse Nils Hansen KG: 12 000 000 EUR;
- d) Hansen & Rosenthal KG spoločne a nerozdielne s H&R Wax Company Vertrieb GmbH: 24 000 000 EUR,  
z čoho spoločne a nerozdielne  
so spoločnosťou H&R ChemPharm GmbH: 22 000 000 EUR;
- e) MOL Nyrt.: 23 700 000 EUR;
- f) Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A. spoločne a nerozdielne so spoločnosťou Repsol Petróleo S.A. a Repsol YPF S.A.: 19 800 000 EUR;
- g) Sasol Wax GmbH: 318 200 000 EUR,  
z  oho spoločne a nerozdielne  
so spoločnosťou Sasol Wax International AG, Sasol Holding in Germany GmbH a Sasol Limited: EUR 250 700 000;

- h) Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoff GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited, Shell Petroleum Company Limited, Shell Petroleum N.V. a Shell Transport and Trading Company Limited: 0 EUR;
- i) RWE-Dea AG spoločne a nerozdielne so spoločnosťou RWE AG: 37 440 000 EUR;
- j) Total France S.A. spoločne a nerozdielne so spoločnosťou Total S.A.: 128 163 000 EUR.
- (29) Podnikom vymenovaným v odôvodneniach 26 a 27 bolo nariadené, aby bezodkladne ukončili porušovanie práva uvedené v odôvodnení 2, ak tak ešte neurobili, a aby sa zdržali opakovania akéhokoľvek konania alebo správania opísaného v odôvodnení 2 a akéhokoľvek konania alebo správania s rovnakým alebo podobným cieľom alebo účinkom.
-

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 295/14)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 223/09
Členský štát	Taliansko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Friuli-Venezia Giulia Zmiešané
Orgán poskytujúci pomoc	Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia — Direzione centrale attività produttive Servizio sostegno e promozione comparto produttivo artigiano Via Carducci 6 34133 Trieste TS ITALIA  diana.prandi@regione.fvg.it <a href="http://www.regione.fvg.it">http://www.regione.fvg.it</a>
Názov opatrenia pomoci	Finanziamenti agevolati alle imprese artigiane a sostegno degli investimenti aziendali
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	DPRReg 343 del 18.12.2008 (Modifiche al DPRReg n. 272 del 12.8.2005), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 53 del 31.12.2008 — oggetto della presente comunicazione; DPRReg 272 del 12.8.2005 (Testo unico delle disposizioni regolamentari in materia di incentivi a favore del settore artigiano), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 36 del 7.9.2005.
Typ opatrenia	Schéma pomoci
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 235/07
Trvanie	1.1.2009 – 31.12.2013
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc
Typ príjemcu	MSP
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	4,00 EUR (v mil.)
V rámci garancií	—
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—



Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	15 %	20 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://lexview-int.regione.fvg.it/FontiNormative/Regolamenti/D\\_P\\_REG\\_0272-2005.pdf](http://lexview-int.regione.fvg.it/FontiNormative/Regolamenti/D_P_REG_0272-2005.pdf)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 224/09	
Členský štát	Poľsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Poland Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa Al. Jana Pawła II 70 00-175 Warszawa POLSKA/POLAND <a href="http://www.arimr.gov.pl">http://www.arimr.gov.pl</a>	
Názov opatrenia pomoci	Dopláty do oprocentovania kreditov na investície v spracovaní poľnohospodárskych produktov	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 22 stycznia 2009 r. w sprawie realizacji niektórych zadań Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Dz.U. nr 22, poz. 121)	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.3.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Výroba potravín	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	50,00 PLN (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Subvencia úrokov	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	50 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://dokumenty.rcl.gov.pl/D2009022012101.pdf>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 225/09	
Členský štát	Rakúsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Tirol Článok 87 ods. 3 písm. c) Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Amt der Tiroler Landesregierung, Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiliggeiststraße 7—9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH  <a href="http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1">http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1</a>	
Názov opatrenia pomoci	Impulspaket Tirol	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Richtlinie zum Impulspaket Rahmenrichtlinie für die Wirtschaftsförderung des Landes Tirol	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 115/07 Modifikácia XR 68/07	
Trvanie	9.2.2009 – 30.6.2014	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	10,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	10 %	—
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	10 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/wirtschaftsfoerderungsprogramm/impulspaket/>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 226/09	
Členský štát	Rakúsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Tirol Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Amt der Tiroler Lnaesregierung, Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiliggeiststraße 7—9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH  <a href="http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=details&amp;Commit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1">http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=details&amp;Commit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1</a>	
Názov opatrenia pomoci	Verbesserung von Infrastrukturangeboten in Klein- und Kleinstschigebieten	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Richtlinie zum Schwerpunkt „Verbesserung von Infrastrukturangeboten in Klein- und Kleinstschigebieten“ Basisrichtlinie für die Infrastrukturförderung des Landes Tirol	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	9.2.2009 – 30.6.2014	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	10,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/infrastrukturfoerderung/infrastrukturangebote/>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 867/09	
Členský štát	Holandsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Nepodporované oblasti	

Orgán poskytujúci pomoc	Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit Prins Clauslaan 8 Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND <a href="http://www.minlnv.nl">http://www.minlnv.nl</a>	
Názov opatrenia pomoci	Regeling LNV-subsidies (omschrijving steun: Samenwerking bij innovatie (industriële onderzoek))	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Regeling LNV-subsidies: artikel 1:2, artikel 1:3, artikel 2:1, artikel 2:32; Openstellingsbesluit LNV-subsidies	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.11.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybolov, Výroba potravín	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	1,68 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum [článok 31 ods. 2 písm. b)]	65 %	80 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://wetten.overheid.nl/zoeken\\_op/regeling\\_type\\_wetten+AMVB+ministeries/titel\\_bevat\\_Regeling%2BLNV-subsidies/datum\\_29-10-2009](http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_bevat_Regeling%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009)

[http://wetten.overheid.nl/zoeken\\_op/regeling\\_type\\_wetten+AMVB+ministeries/titel\\_bevat\\_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum\\_29-10-2009](http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_bevat_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009)

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 295/15)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 239/09	
Členský štát	Španielsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Galícia Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n 15703 Santiago de Compostela (A Coruña) ESPAÑA  Tel. +34 902300903 / 981541147 Fax +34 981558844 http://www.igape.es/index.php?lang=es	
Názov opatrenia pomoci	IG155: Proxectos de asistencia técnica para la participación en licitaciones públicas internacionales.	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Resolución de 23 de enero de 2009 (DOG nº 19, de 28 de enero), por la que se modifican las bases reguladoras de las ayudas a la internacionalización de las empresas gallegas, adaptándolas al Reglamento (CE) nº 800/2008, del 6 de agosto, general de exención por categorías. Resolución de 9 de mayo de 2008 (DOG nº 92, del 14 de mayo), por la que se da publicidad a las bases reguladoras de las ayudas del Igape a la internacionalización de las empresas gallegas y se procede a su convocatoria.	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 123/08	
Trvanie	15.5.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,05 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/422E?OpenDocument>

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2008.nsf/FichaContenido/1FA26?OpenDocument>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 240/09	
Členský štát	Španielsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Murcia Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA <a href="http://www.ifrm-murcia.es">http://www.ifrm-murcia.es</a>	
Názov opatrenia pomoci	Programa de Investigación y Desarrollo Tecnológico	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueban las bases reguladoras y la convocatoria para 2009 de las ayudas del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25, de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 1)	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 108/07	
Trvanie	1.2.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	6,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 4,80 EUR (en millones)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	50 %	20 %
Experimentálny vývoj (článok 31 ods. 2 písm. c))	25 %	20 %
Pomoc pre MSP na náklady súvisiace s právami priemyselného vlastníctva (článok 33)	70 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria\\_Programas\\_de\\_Ayudas\\_INFO\\_2009.pdf](http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_de_Ayudas_INFO_2009.pdf)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 241/09	
Členský štát	Španielsko	
Referenčné číslo pridelené členskými štátmi	—	
Názov regiónu (NUTS)	Murcia Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA <a href="http://www.ifrm-murcia.es">http://www.ifrm-murcia.es</a>	
Názov opatrenia pomoci	Programa de implantación de la innovación	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueba las bases reguladoras y la convocatoria para 2009 de las ayudas del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25 de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 2)	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XR 66/07	
Trvanie	1.2.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	1,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 0,80 EUR (en millones)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	30 %	20 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria\\_Programas\\_de\\_Ayudas\\_INFO\\_2009.pdf](http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_de_Ayudas_INFO_2009.pdf)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 242/09	
Členský štát	Španielsko	
Referenčné číslo pridelené členskými štátmi	ES	

Názov regiónu (NUTS)	Cataluna Nepodporované oblasti	
Orgán poskytujúci pomoc	Centro de Innovación y Desarrollo Empresarial (CIDEM) Passeig de Gràcia, 129 08008 Barcelona ESPAÑA <a href="http://www.acc10.cat">http://www.acc10.cat</a>	
Názov opatrenia pomoci	Línea de préstamos para proyectos colaborativos de R+D	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Resolución IUE/3830/2008, de 17 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras y se abre la convocatoria de las líneas de préstamos para proyectos de investigación industrial y desarrollo experimental (R+D). DOGC núm. 5284 de 23.12.2008 (Anexo 1 y apartado 2 del anexo 2)	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	31.12.2008 – 31.12.2009	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP Veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	10,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Zvýhodnená pôžička; Subvencia úrokov	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	65 %	20 %
Experimentálny vývoj (článok 31 ods. 2 písm. c))	40 %	20 %
Pomoc pre MSP na náklady súvisiace s právami priemyselného vlastníctva (článok 33)	80 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.gencat.net/eadop/imagenes/5284/08310120.pdf>

<http://www.acc10.cat/docs/prestamos.doc>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 244/09
Členský štát	Španielsko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Murcia Článok 87 ods. 3 písm. a)



Orgán poskytujúci pomoc	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA  <a href="http://www.ifrm-murcia.es">http://www.ifrm-murcia.es</a>	
Názov opatrenia pomoci	Programa de apoyo a inversiones tecnológicamente avanzadas en sectores estratégicos, al amparo del Plan de Dinamización	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueba las bases reguladoras y la convocatoria del Programa de apoyo a inversiones tecnológicamente avanzadas en sectores estratégicos al amparo del Plan de Dinamización, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25 de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 1)	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XR 47/08	
Trvanie	1.2.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP Veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	30,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 24,00 EUR (en millones)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	30 %	20 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria\\_Programas\\_Estrategicos\\_2009.pdf](http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_Estrategicos_2009.pdf)



<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2009/C 295/11	Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce dohody a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 26. septembra 2008 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/C.39181 – Sviečkové vosky (2) – Spravodajca: Lotyšsko .....	14
2009/C 295/12	Záverečná správa vyšetrovateľa vo veci COMP/C.39181 – Parafínové vosky, premenovanej na „Sviečkové vosky“ [V súlade s článkami 15 a 16 rozhodnutia Komisie 2001/462/ES, ESUO z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21)] .....	15
2009/C 295/13	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 1. októbra 2008 týkajúce sa konania podľa článku 81 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku 53 Dohody o EHP (Vec COMP/C.39181 – Sviečkové vosky) [oznámené pod číslom K(2008) 5476 v konečnom znení] <sup>(1)</sup> .....	17

#### INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2009/C 295/14	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) <sup>(1)</sup> .....	22
2009/C 295/15	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) <sup>(1)</sup> .....	27



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(\*) Predaj jednotlivých čísel: do 32 strán: 6 EUR  
od 33 do 64 strán: 12 EUR  
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK